

中国特色词汇的功能对等英译研究

——以《易经》为例

朴美嘉 张雪 (通讯作者)

大连理工大学城市学院 辽宁 116600

【摘要】：本文以尤金·奈达的功能对等理论为核心框架，选取《易经》原文及其 Wilhelm-Baynes 英文译本为主要语料，系统探讨古代经典文本中特色词汇之英译策略与实践。研究围绕关键术语展开，通过对典型术语的对比考察，发现译者在直译、意译、增译、省译等策略之间灵活取舍，使译文在概念清晰度、文化可理解性与交际等效性三个层面上较好地实现了功能对等，有助于国际读者准确理解《易经》所蕴含的东方哲学思想，也为传统典籍的译介与中华优秀传统文化的国际传播提供了可参考的翻译范式。

【关键词】：功能对等理论；《易经》；中国特色词汇

DOI:10.12417/2705-1358.26.07.055

1 引言

在全球文化交流日益加深的背景下，《周易》作为中华文化的重要典籍，不仅承载着中华民族数千年的哲学智慧、宇宙观念与社会伦理，也是中国传统思想和语言表达的核心载体。近年来，Wilhelm - Baynes 英文版《易经》(The I Ching or Book of Changes) 作为西方世界最具影响力的译本之一，将经辞、爻辞及十翼注解译为英语，但在象征性词汇与哲理概念的表达上仍面临文化差异和读者理解的挑战。本文以功能对等理论为分析框架，聚焦《易经》中中国特色核心词汇，探讨译者如何在忠实原意与符合目标语言读者理解之间实现功能对等，以及在跨文化传播中保持中华文化特色、哲学深度和象征内涵的实现路径。

2 功能对等理论

尤金·奈达的功能对等理论是当代翻译研究中的重要理论之一，强调翻译不仅是语言形式的转换，更是文化信息的传递。他指出“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”，追求“最贴切的自然对等”，使译文读者能够以与原文读者基本相同的方式理解和欣赏译文。奈达区分了“形式对等”与“动态对等”（后更名为“功能对等”），前者关注形式与内容的一一对应，后者则将读者反应置于核心地位，要求译文在目标语读者中产生与原文在源语读者中相近的效果。

功能对等理论适用于中国特色词汇翻译的主要原因有三：第一，该理论强调文化信息的传递而非简单语言形式的对应，这与中国特色词汇富含文化内涵的特点相契合。第二，功能对

等理论注重目标语读者的接受度，这对于面向国际受众的中国古典文献翻译尤为重要。第三，该理论提供了多种翻译策略和方法，能够灵活处理中国特色词汇翻译中遇到的难点问题。

3 《易经》中国特色词汇的特点

3.1 象征性强

《易经》的核心词汇，如各卦卦名、爻辞中的意象，并非单纯的指称符号，而是富含多层象征意义的哲学概念。例如，“乾”、“坤”两卦不仅代表天、地等自然物象，更象征着宇宙间“健行”与“顺承”两种根本性的原理与力量。

3.2 涉及面广

《易经》六十四卦贯通天文地理、农事渔猎、战争政治、伦理人事等诸多领域，其特色词汇的语义域极为宽广，从自然现象（如“火在水上，未济”）、动物（如“羝羊触藩”）、器物（如“鼎”），到抽象的道德观念（如“敬”、“孚”）、社会状态（如“泰”、“否”）及政治军事行动（如“师”、“征伐”），形成了一个包罗万象的语义网络。

3.3 文化承载性

《易经》词汇是中华数千年文明积淀的产物，蕴含着独特的宇宙观、生命观与伦理观。如“阴阳”概念不仅指物理意义上的黑暗与光明，更是中国哲学对世界对立统一规律的总体概括，深刻影响了中医、风水、音乐、美学等诸多领域，在西方语言中难以找到对等的文化概念。

课题项目：2025 年度大连理工大学城市学院大学生创新创业训练项目“中国特色词汇的功能对等英译研究——以《习近平谈治国理政（第四卷）》为例”，项目编号：X202513198107。

2025 年度大连理工大学城市学院教育教学研究基金课题“AI 赋能学生跨文化交际能力培养研究”，课题编号：JXYJ2025028。

4 《易经》中国特色词汇的功能对等翻译策略

4.1 直译

直译法优势在于能够最大程度地保持中国特色词汇的文化内涵,使目标语读者能接触到最直接的中国式表达。在《易经》翻译中,对于那些已在西方世界具有一定认知基础、或概念较为清晰的术语, Wilhelm-Baynes 译本倾向于采用直译策略,力求保留原文的形式特征和文化色彩。

例 1: 爻

译 1: The lines.

[分析]“爻”是构成卦象的基本符号,分阴爻(断线)和阳爻(连线)。译为“lines”(线)是最直接的形态对应,虽然损失了“爻”字在中文里特有的文化联想,但直观地传达了其作为符号的基本形态,便于读者理解卦象是由六条“线”组成的这一核心事实。

例 2: 坤(坤为地卦名)

译 2: K'un/The Receptive

[分析]与乾卦译法一致,“坤”保留音译“K'un”,“The Receptive”则直译坤卦柔顺承载之本义。《象传》云:“坤厚载物,德合无疆”,坤之德在于以柔顺承接天道、包容万物,“Receptive”精准对应这一核心属性,强调其能动的承纳功能,避免了读者将坤理解为消极的对立面。

例 3: 天行健,君子以自强不息(乾卦《象传》)

译 3: The movement of heaven is full of power. Thus the superior man makes himself strong and untiring.

[分析]此句中“天行健”采用直译,“天”译为“heaven”,“健”译为“full of power”,保留了原文以天道喻人道的结构逻辑。“君子”直译为“the superior man”,通过固定对应词建立了术语的稳定性,使读者能在阅读过程中逐渐积累对“君子”这一道德人格范型的理解。

4.2 意译

当直译可能导致理解困难或文化隔阂时,译者采用意译法,抓住词汇的核心含义而非字面形式。这一翻译策略的优势在于能够消除文化障碍,使目标语读者准确把握原文的核心含义。

例 4: 君子。

译 4: the superior man.

[分析]“君子”如果直译成“gentleman”或“nobleman”,在西方容易被误解为拥有爵位的欧洲贵族。译者将其意译为

“the superior man”(在道德和精神上更卓越的人),精准地传达了儒家思想中“君子”作为道德楷模的核心含义。

例 5: 括囊,无咎无誉(坤卦六四爻辞)

译 5: A tied-up sack. No blame, no praise.

[分析]“括囊”字面意为“扎紧口袋”,是以具体物象寓意谨慎自守、不露锋芒之道。直译虽形象,却难以让西方读者理解其在占断中的意义,即喻指缄默自保、不言不争的处世态度。译文“A tied-up sack”保留了物品具体形象,但依靠后句“No blame, no praise”(无咎无誉)的意译补充,使读者能够理解前句的象征含义:因谨慎守静而既无过失也无声誉。

4.3 增译

增译法是根据两种语言的思维模式、表达习惯、句法特点和目标读者的认知需求,在译文中适当补充原文中未明确表达但实际包含的内容。在典籍翻译中,增译法帮助译者在保持文化立场的准确性前提下,灵活处理语言和文化差异,使目标语读者清晰、完整、准确地理解源语文本所包含的哲学理念与象征内涵。

例 6: 对“道”的翻译处理

译 6: ...the word tao(see here and n.1)...Therefore in the English rendering, “tao” has been used wherever SINN occurs.

[分析]译者意识到“SINN”无法在英语中准确对应“道”的哲学内涵,因此没有简单地对译,而是采用“tao”这一音译,并通过注释明确指出此处理由。既保留了术语的文化身份,又通过说明确保了理解,是在处理极高文化负载词时实现深度功能对等的有效方法。

例 7: 地势坤,君子以厚德载物(坤卦《象传》)

译 7: The earth's condition is receptive devotion. Thus the superior man who has breadth of character carries the outer world.

[分析]原文“地势坤”三字,言地形柔顺承载,是对坤卦象征的简练描述。译文将“坤”展开为“receptive devotion”,并在“君子”之后增补“who has breadth of character”,明确了“君子”在此语境中的特质内涵,避免目标语读者将其笼统理解为某一职位或阶层。“carries the outer world”在“载物”字面义(承载万物)基础上,以“outer world”增译了“物”的衍生含义。

4.4 省译

省译法并非随意删减信息,而是根据目标语的语言习惯、思维模式和语用需求,在不影响原文核心语义与功能的前提下,有意识地删去部分词汇、短语或句子。《易经》原文多处运用重复、排比等手法以增强语气,这些修辞手段在英语中若

逐一保留将会影响可读性,因此省译是必要的翻译策略。

例 8: 乾道变化,各正性命。保合大和,乃利贞。(乾卦《象传》)

译 8: The Creative works sublime success, furthering through perseverance. Change and transformation are the very nature of the Creative. Thus each being is made fit to fulfil its destiny.

[分析]《象传》原文对“各正性命”的展开说明层次较多,在中文语境中通过多个并列短句层层铺陈,以重复加强语气。英译在处理时省去了部分重复性修辞结构,将“各正性命”凝练为“each being is made fit to fulfil its destiny”,以一句话涵盖原文多句的核心语义,避免了英文句式过度堆叠可能造成的累赘感。

例 9: 潜龙勿用,阳在下也。见龙在田,德施普也。(各爻《小象传》)

译 9: Hidden dragon, do not act: the positive is below. Dragon appearing in the field: virtue spreads throughout the land.

参考文献:

- [1] Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- [2] Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- [3] Wilhelm, R., & Baynes, C. F. (1950). *The I Ching or Book of Changes*. Princeton: Princeton University Press.
- [4] 王克非. (2015). 《翻译中的文化传递:理论与实践》. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [5] 刘宓庆. (2012). 《文化翻译论纲》. 北京: 中译出版社.
- [6] 许渊冲. (2006). 《翻译的艺术》. 北京: 五洲传播出版社.
- [7] 朱熹. (1987). 《周易本义》. 北京: 中华书局.
- [8] 黎子耀. (1993). 《周易秘义》. 杭州: 浙江古籍出版社.
- [9] 陈鼓应. (1994). 《易传与道家思想》. 北京: 三联书店.
- [10] 熊叶, 文虹, 余继江. 中国特色词汇的功能对等英译研究——以《习近平谈治国理政》(第三卷)为例[J]. 现代商贸工业, 2024, 45(12): 195-197.
- [11] 廖七一. (2000). 《当代西方翻译理论探索》. 南京: 译林出版社.
- [12] 孔子. (1980). 《易传·文言传》. 见: 《十三经注疏》. 北京: 中华书局.

[分析]《小象传》对每一爻辞均有简短解释,体例高度统一,句式大量重复。英译将各爻解释的格式进行了一定程度的精简,去除了汉语句末语气词“也”所对应的表语气成分,不再逐句重复相同的句式框架,代以更为简洁的英语陈述句。

5 结论

本文基于功能对等理论,通过分析《易经》中英文版本中中国特色词汇的翻译实例,探讨了中国古典典籍翻译的策略与方法。研究发现,功能对等理论能够有效指导《易经》特色词汇的翻译工作,帮助译者在保证文化特色与确保译文可读性之间实现平衡。在实践层面, Wilhelm-Baynes 译本采用了多样化的翻译策略,实现了“最贴近的自然对等”目标,达成了多重功能对等。

《易经》作为中华文化的核心典籍,其成功英译不仅推动了东方哲学在西方世界的传播,也为当代中国文化“走出去”战略提供了宝贵的历史经验。在全球文化交流日益频繁的今天,如何在尊重目标语读者接受习惯的同时,充分保留中华文化的独特性与哲学深度,仍是翻译研究和实践需要持续探索的重要课题。